

# တင့်ကိုင်ဖွင့်မရာမမုန့် Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📄 Bee Htaw Monzel

4

🗨️ မြန်မာ / English / en



# Global Storybooks

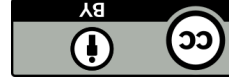
[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

## တင့်ကိုင်ဖွင့်မရာမမုန့် / Holidays with grandmother

✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

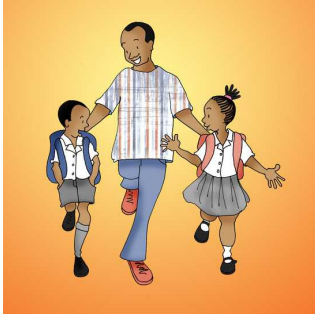
📄 Bee Htaw Monzel (mnw)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော မိခင်ပုည့်ဥင် ကရောမ် အပါဥေ  
ဟ်တအ်။ ဥေဟ်တအ် စိုဒိုင် တုဒဲကွတ်ရင်။ တုဒဲကွတ်ရ  
င်တုဒဲ ဒဲဆ ဘာကွတ် သူးဟံက သိုကို ဥေဟ်တအ် ဂုံအာ  
ဝေင် သုဒိုမိနော်ကိုရ။ မိနော်ဥေဟ်တအ် မိခင် ပုည့်ကွန်တ  
မုဏ္ဍာ ဗဒါလှာဏ္ဍိမံရ။

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

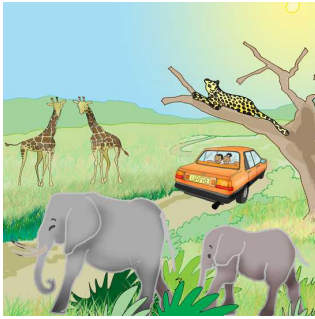
holiday.

Odongo and Apyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the

...

။ နေ့နားထိုင်ရင်း နေ့လယ်အထိ အထွတ်ထွေအထွေ နေထိုင်ခဲ့ရသည်။ ။ နေ့လယ်အထိ အထွတ်ထွေအထွေ နေထိုင်ခဲ့ရသည်။ ။ နေ့လယ်အထိ အထွတ်ထွေအထွေ နေထိုင်ခဲ့ရသည်။ ။ နေ့လယ်အထိ အထွတ်ထွေအထွေ နေထိုင်ခဲ့ရသည်။ ။





နဂယးပပြ် ညေဟ်တအ် ဒီအာက္ကွန် ပုညဲက္ခိစက် အပါညေဟ်တအ်ရ။ ညေဟ်တအ် ဒီ တတ်အာဒါ တိရစုဆာန် ကျော်ကုအ်လက်ဖက်ဂမိုင်ရ။ ကိစက် တတ်အာ မူစိမဂ်လေဝ် ညေဟ်တအ်ရိဟ်အာ သိုဒယုဒွေက်ရ။

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



အခိင်ကာလ သဒြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ကလေင်စိုပ်ဘာဂ် ညေဟ်တအ် လက် ရဲညေဟ်တအ် ပရူဘဝမိဟ် ပုညဲက္ကွန်။ ကောန်ဇုာ် လုဇုာ်တအ် စိုဇိုတ် ဘဝ လတူညင်ဂ် ခိုဟ်။ ကောန်ဇုာ်လုဇုာ်တအ် စိုဇိုတ် ဘဝ ပုညဲက္ကွန်ဂ် ခိုဟ်န ပုညဲဉ်။ ဆဂး သိုညးဖအိုတ်ဂ် တုပ်စိုတ် ဒဒါရ သဒြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ညေဟ်တအ် ညးစါ ကလိဂံလဝ် မိနော် ခိုဟ်ဟ်မ့ရ။

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

After a while, the children were tired and fell asleep.

လအနည်းငယ်ကြာပြီးနောက် ကလေးတို့ ဝမ်းပျက်ပြီး အိပ်နေကြသည်။



Odongo and Apoyo both hugged her tightly and said goodbye.

...  
လူငယ်နှစ်ယောက်က အိပ်ရာထဲမှာ အိပ်နေကြပြီး နောက်မှာ အိပ်ရာထဲမှာ အိပ်နေကြသည်။





အပါ ကော်ပုဇွတ် သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ကာလညး တအ် စိုပ်ကွာန်ဂိုရ။ ညေဟ်တအ် ဂုံဆီကော် ညာ-ကာ န်ယဒါ ညးမဒ် မိနော် ညေဟ်တအ် ဂုဇအ်ဒိုင် လတူသကဝ် သွပ်တုံဆုမဲ့ရ။ ယူမိနော် ညာ-ကာန်ယဒါဂို နကို အရေ ဝ်ဘာသာလူအဝ် မုး ဂုံအဓိပ္ပါယ် ကောန်ဂုတ် ညးဥ င်ကာန်ယဒါ။ အခိုင်ကာလ ညးညောတ်တ်တေအ် ညးဂို ထတ်ယုက် ကံငြိတုံ သိုကျင်ကွဟ်ဟ်ရ။

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



ကာလ အပါညေဟ်တအ် ကိုင်ဒိုင်ဂို ညေဟ်တအ် ဟုံမိက်စ။ ကောန်ဂုတ်တအ် ဟိုကို မိနော် ဗက်အာညေဟ်တအ် အာမိုင် ပုညဲဥိုင်။ ညးအီတုံ ဟိုတိုန် "အဲဂို ဗျအိုတ်အစောန်၊ ဂုံမိုင် ပုညဲဥိုင်ဂို၊ အဲမင်ဒိုင် ဗိုတေအ် အဏအ် တုဉ်ဗိုတေအ် ကူ င်ဝေင် ကွာန်မဲ့အလန်ပုန်။"

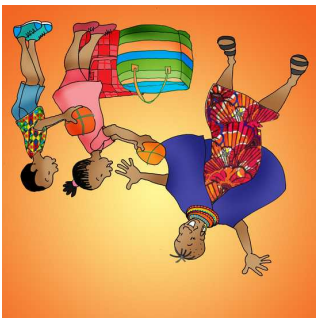
...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchilden were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.

...

ယာ-ကယဒာကလေးက သူတို့ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့ပြီး မိမိတို့အား ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။ မိမိတို့ကလည်း သူတို့ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။ မိမိတို့ကလည်း သူတို့ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။ မိမိတို့ကလည်း သူတို့ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။



But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

...

တို့သို့လည်း နားလည်စွာ ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။ မိမိတို့ကလည်း သူတို့ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။ မိမိတို့ကလည်း သူတို့ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။ မိမိတို့ကလည်း သူတို့ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။ မိမိတို့ကလည်း သူတို့ကို ဝတ်စုံအင်္ကျီအဝတ်အစား ပေးဆောင်ပေးခဲ့သည်။

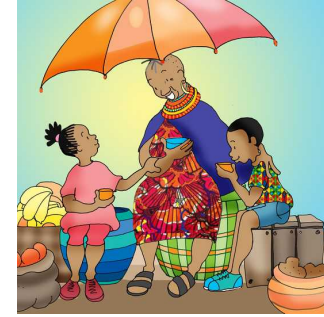




ကံန္ဍ ညာ-ကာန်ယဒါ ပံက် ပရင်တဲတအ်တဲ ညးရာဒွာကို  
ကောန်စညး နကို အခိုက်ဗိုဂကူညးတအ်ရ။

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada  
blessed her grandchildren in a traditional way.



ညးတအ် သွံဖျာတဲ ညးတအ် သုင်ဗျာလက်ဖက် မွဲစွဲရ။  
ဇျော်တအ် ဗိုင်ရိုဟ်လဲ မသွံဂံလပ်ဖျာ။

...

At the end of the day they drank chai tea  
together. They helped grandmother to count  
the money she earned.





တိုက်ပြန်ပြန်အပွေအပွေထွက်ထွက်ဝင်ဝင်။ ချစ်မယ်၊  
...  
ဟုတ်အတိုင်းပြောပြနေကြရုံနဲ့ပဲ နေထိုင်မှု။

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



တိုက်ပြန်ပြန်အပွေအပွေထွက်ထွက်ဝင်ဝင်။ ချစ်မယ်၊  
...  
ဟုတ်အတိုင်းပြောပြနေကြရုံနဲ့ပဲ နေထိုင်မှု။

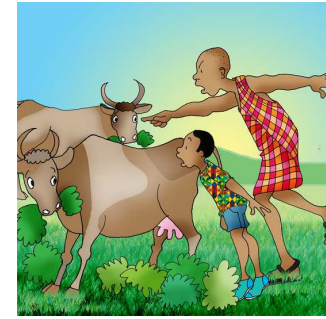
On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



ချေဟ်တအ် တိုန်တုံ့ဆု ဒြပ်ဆာပ်ဝေင်ဍုၚ် ပုၚ်ဇိုင်လှာ။

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ပုၚ် မွဲဂယးဂ် သြဒါန်ဂေါ ကေတ်ပုတိတ် ဂ်မိနော် ပုၚ်ဝါ။  
 ဂ်တအ်ဂ် ဒြပ်လုပ် ကုအ်ဗဒါဂ်။ တုကုအ်ဂ် ထေက်  
 သြဒါန်ဂေါ။ တုကုအ်ဂ် ဘပဇ္ဇ ဂ်စသ္မဝေံ စသြာအ်ညး  
 တိုၚ် ဂ်ညးကေတ်ထေအ်ရ။ စတမံန့ၚ်တဲ သြဒါန်ဂေါ  
 စွံသတိ ညိုင်ဂ် ဟံၚ်လုပ်ကုအ် ညးတုဟ်ရ။

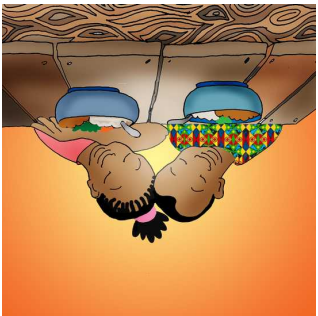
...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!

...

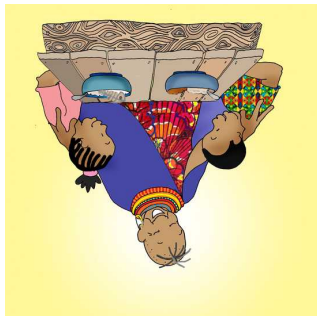
ယုတ်မာလှစွာ အစားအသောက်များကို စားပြီးမှ အိပ်ဆွဲနေကြသည်။  
အိပ်ဆွဲနေကြစဉ်မှာ အိပ်ဆွဲနေကြစဉ်မှာ အိပ်ဆွဲနေကြသည်။

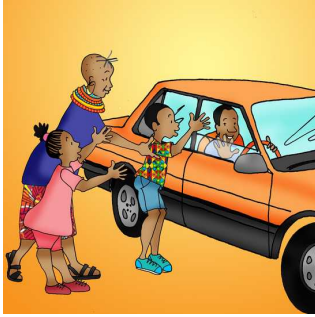


Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.

...

ယုတ်မာလှစွာ အစားအသောက်များကို စားပြီးမှ အိပ်ဆွဲနေကြသည်။  
အိပ်ဆွဲနေကြစဉ်မှာ အိပ်ဆွဲနေကြစဉ်မှာ အိပ်ဆွဲနေကြသည်။





တုန့်ယားရုံ အပါကောန်ဇာတ်အံ့ရုံ ဒီစံဉ်တဲ တံလဝ် ချေ  
ဟံတအ် ကရောမ် ညာ-ကာန်ယဒါရ။

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



သြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ရီမိနော်ဇော်တအ် ကမ္မာ  
န်ကစုစ ပုညဲသုဉ်။ ဇော်တအ် ကွံက်ဉ်၊ ယိုက်အုတ်။ ချေ  
ဟံတအ် ထပုဉ်စာင်၊ ဇံသုဝေ နူကုအ်။

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.